

Israël : l'arbre de l'Eternel

Document réalisé à partir d'une étude de Haïm Ouizemann

Introduction



De très nombreux textes de la Bible comparent le peuple d'Israël à des arbres. Les plus typiques sont l'olivier, le figuier et la vigne. Mais ce qui caractérise Israël se sont les fruits, tandis que l'Egypte est un pays de légumes.

Deut 11/10-12 : Car le pays où tu vas pour le conquérir ne ressemble point au pays d'Égypte, d'où vous êtes sortis; là, tu devais semer ta graine et l'humecter à l'aide du pied, comme en un jardin potager. ¹¹ Mais le pays que vous allez conquérir est un pays de montagnes et de vallées, abreuvé par les pluies du ciel; ¹² un pays sur lequel veille l'Éternel, ton Dieu, et qui est constamment sous l'œil du Seigneur, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin.

Tous les ans, au 15 du mois de Shevat (Tou BiShvat), il y a la fête du nouvel an des arbres (Janvier-février). A cette occasion, le peuple juif mange beaucoup de fruits du pays, au moins une quinzaine d'espèces différentes.

Le premier arbre qui fleurit est l'amandier qui se dit שָׂקֵד (shaqed). Cette racine a aussi le sens de "précipiter, être assidu". L'Eternel a fait comprendre à Jérémie, par la vision d'un amandier, que l'invasion qui allait venir du nord viendrait très "vite" :



Jér 1/11-12 : La parole de l'Eternel me fut adressée en ces termes: "Que vois-tu, Jérémie ?" Je répondis: "Je vois un rameau de l'arbre hâtif.(une branche d'amandier) ¹² Tu as bien vu, me dit l'Eternel; car je vais me hâter d'accomplir ma parole."

La verge d'Aaron était en amandier et dans le désert elle avait fleuri (Nb 17/8), c'est pourquoi

l'amandier est un symbole des fils de Lévi. En particulier les Cohen sont connus pour être très rapides et persévérants dans tout ce qu'ils font.



La trilogie : Vigne – Olivier – Fiquier

Ces trois arbres sont typiques du peuple d'Israël et du pays promis; Choisis comme type des arbres à bons fruits. Nous les voyons tous les 3 cités dans la parabole des arbres de Jotham :



Juges 9/8-14 : Les arbres partirent pour aller oindre un roi et le mettre à leur tête. Ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. ⁹ Mais l'olivier leur répondit: Renoncerais-je à mon huile, qui m'assure les hommages de Dieu et des hommes, pour aller

planer sur les arbres ? ¹⁰ Et les arbres dirent au figuier: Viens, toi, règne sur nous. ¹¹ Mais le figuier leur répondit: Renoncerais-je à ma douceur et à mon excellent fruit, pour aller planer sur les arbres? ¹² Et les arbres dirent à la vigne:



Viens, toi, règne sur nous. ¹³ Mais la vigne leur répondit: Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit Dieu et les hommes, pour aller planer sur les arbres ? ¹⁴ Alors tous les arbres dirent au buisson d'épines : Viens, toi, règne sur nous.

Dans cette histoire, les 3 premiers arbres sont les symboles du peuple d'Israël comme le désirait l'Eternel.

- **L'Olivier** : parle d'huile, c'est-à-dire de l'onction de Dieu. La colombe (Yona) est le symbole de la Paix, elle a ramené un rameau d'olivier. Enfin, cet arbre a une durée de vie incroyable, il représente la longévité.
- **Le figuier** : représente la vie nationale d'Israël. Yeshoua l'a séché il y a 2000 ans, mais il a donné une parole prophétique à ce sujet :

Matt 24/32-33 : Instruisez-vous par une comparaison tirée du figuier. Dès que ses branches deviennent tendres, et que les feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche. ³³ De même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, à la porte.

- **La vigne** : représente la vie religieuse, la communion avec l'Eternel. Le sang de la vigne c'est le sang de Yeshoua.

Après la mort de gédéon, un de ses fils est devenu un tyran, symbolisé par les épines dans cette parabole. Aucune de ces 3 formes d'Israël voulues de Dieu ne veut régner, car le peuple se prostitue. Alors c'est le buisson qui sera roi. Or, le buisson d'épines est le symbole de la malédiction (Gen 3/18),



conséquence du péché. Ce petit arbuste ne peut pas donner de fruit ni l'ombre bienfaisante, il est trop petit. Et si l'on s'en approche malgré tout pour chercher la fraîcheur, ce sont les épines qui déchirent. Par ailleurs les feux de forêt commencent souvent par les ronces et les épines.

Israël : la graine de l'Eternel

Es 41/8 :

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע
אֲבֹרָהֶם אֶהְיֶה

Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, mon élu, **semence** d'Abraham qui m'aimait,...



Le mot זֶרַע (zera') signifie "semence, graine, descendance". Nous comprenons donc que l'arbre d'Israël qui va grandir, provient de la semence d'Abraham.

Il faut se rappeler que le premier homme a chuté à cause d'un arbre. Plus tard les hommes seront si méchants que Dieu enverra le déluge. Noé en sortant de l'arche va planter une vigne, mais en fera un mauvais usage, ce qui entrainera la malédiction sur Canaan. Il fallait donc trouver un autre moyen pour amener le salut du monde. Cette fois, l'Eternel a choisi un homme : Abraham, dont la descendance a la mission de porter la lumière au monde. Cette descendance est comparée à un arbre.

Israël : une terre boisée

Il est intéressant de remarquer que lorsque les 12 explorateurs sont envoyés dans la terre promise, Moïse leur demande de regarder si elle est "boisée" :

Nb 13/20 :

וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם רֹזָה הִיִּשׁ בָּהּ עֵץ
אִם אִין וְהִתְחַזְקוּתָם וְלִקְחָתָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ
וְהַיָּמִים יָמִי בַכּוֹרֵי עֲנָבִים

Quant au sol, s'il est gras ou maigre, s'il est **boisé** ou non. Tâchez aussi d'emporter quelques-uns des fruits du pays" C'était alors la saison des premiers raisins.

Pourquoi cette question ? D'abord s'il y a des arbres, ce n'est pas un désert. Mais cela signifie surtout qu'il est habité par des hommes qui travaillent aux arbres. Un peuple qui plante des arbres est un peuple qui aspire à la paix.

Dans les lois de la guerre en Israël, il est interdit de détruire les arbres fruitiers. Malheureusement on constate que les guerres détruisent les forêts. Autour d'Israël actuellement, les arbres de Syrie et du Liban ont été ravagés. Beaucoup de cèdres du Liban ont été détruits et il n'y a plus d'oiseaux, symbole de la liberté.

Un pays sans arbre est mort. Quand les Turcs de l'empire Ottoman ont fait des voies ferrées, ils ont coupé tous les arbres d'Israël. La terre était devenue un désert avant le retour des juifs.



Jardins Ashkelon- Janvier 2018- 5778
Photos: Haïm Ouizemann

L'arbre est donc le témoin de la paix et, quand les pionniers juifs ont commencé à revenir sur leur terre, ils ont de suite replanté des arbres.

Ashkelon est la ville des **sycomores**, on y voit un sycomore de 400 ans;

Israël : la vertu des hommes

Parmi les sages d'Israël, Rashi compare les hommes à des arbres, il dit ceci :

Y a-t-il arbre: Y a-t-il parmi eux un **homme** vertueux dont les mérites soient à même de les protéger ?

Talmud de Babylone,
Baba Batra 15:a

La tradition orale dit que là où il y a un arbre, il y a un homme vertueux. Quand il n'y a plus d'arbre, il n'y a plus de vie et plus d'oiseaux, donc de liberté.

La 1^{ère} Mitsvah d'Israël est de planter des arbres fruitiers.

Lév 19/23 :

וְכִי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל עֵץ מֵאֵכֶל
וְעַרְלָתֶם עַרְלָתוֹ אֶת פְּרִי שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה
לָכֶם עֵרְלִים לֹא יֵאָכֵל

Quand vous serez entrés dans la Terre promise et y **aurez planté quelque arbre fruitier**, vous en considérez le fruit comme une excroissance: trois années durant, ce sera pour vous autant d'excroissances, il n'en sera point mangé.

Il est à remarquer que pendant les 3 premières années qui suivaient la plantation, les hébreux ne mangeaient les fruits des arbres. La raison est qu'ils devaient se rappeler que la terre appartient à Dieu et que les premiers fruits devaient lui être offerts.



Jardins Ashkelon- Janvier 2018- 5778
Photos: Haïm Ouizemann

Ci-dessus la photo d'un Ficus dont les racines forment des "shin". Dans cette ville, le taux d'humidité en été atteint 70 à 80%, ce qui est très important. La nappe phréatique est à 23 m sous terre, donc quand les arbres ont des racines assez longues pour s'y plonger, il n'y a plus besoin de les arroser.

Quand Abraham est arrivé en terre promise, il a planté des Tamaris (Gen 21/33). Cet arbre se dit אֶשֶׁל ('Eshel). Avec les 3 lettres de ce mot on fait les mots :

- א : אָכַל (akal) : manger
- ש : שָׁקָה (shaqah) : boire
- ל : לָוָה (lavah) : accompagner

Le Tamaris est un arbre qui symbolise l'accueil de son prochain, comme Abraham a accueilli les 3 anges. A la fin de la rencontre, on accompagnait les visiteurs à la porte.

Israël : la vigne du Seigneur



Ps 80/9 :

גִּפְּן מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תְּגַרְשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶנָּה

Tu as fait émigrer une **vigne** de l'Egypte, et **expulsé** des nations pour **la replanter**.

La vigne est un grand symbole d'Israël décrite dans Esaïe 5. La vigne se dit גִּפְּן (gefen), c'est un mot "ségolé" qui a 2 ségols représentés par 3 petits points qui représentent une grappe. Le mot "ségol" est le nom de la couleur violette, comme celle du raisin.

Dans ce verset il y a une allitération intéressante avec les mots "Tasira" (tu as fait émigrer) et "Tita'eah" (replanter). La relation se fait entre l'errance et le retour. C'est toute l'histoire d'Israël.

Le pied de vigne, même en exil, reste intact. Quand à la terre promise, Dieu l'a toujours gardée pour son peuple. Les vignes ont de très longues racines et même lorsque la vigne brûle, elle se régénère. La shoah n'a pas détruit la vigne d'Israël, au contraire.

Israël : un peuple éternel



Es 6/13 :

וְעוֹד בָּהּ עֲשָׂרִיָּה וְשִׁבְעָה וְהִיְתָה לְבָעַר כְּאֵלֶּה
וְכֹאֲלוֹן אֲשֶׁר בְּנִשְׁלָכָת מִצְבֹּת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ
מִצְבֹּתָהּ

A peine un dixième y survivra, qui, à son tour, sera dévasté; mais tout comme le térébinthe et le chêne,

lorsqu'on les abat, conservent leur **souche**, la **semence** sainte verra subsister une **souche**."

Dans l'histoire d'Israël, rien n'est jamais perdu, personne ne peut détruire ce peuple. La "semence" sainte subsiste toujours. Il s'agit de la "trace" d'Abraham qui reste éternellement grâce à sa foi et à son obéissance.

Abraham a ouvert une voie pour l'humanité, c'est un état d'esprit que personne ne peut détruire. Sa descendance est venue grâce à l'intervention de Dieu qui a ouvert la matrice de Sarah. Dans la descendance, il y a quelque chose de divin.

On peut remarquer que le mot **מַצֵּבָה** (matsevah) traduit par "souche" signifie aussi "tombe". Quand on croit qu'Israël est dans la tombe, il se régénère toujours. Le Kotel est la souche d'Israël, il représente la fondation du Temple.

Israël : un peuple patient



Jardins Ashkelon- Janvier 2018- 5778 .
Photos: Haim Ouizemann

Es 65/22 :

לֹא יִבְנוּ וְאֶחָד יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאֶחָד יֹאכֵל כִּי
כִי־יָמֵי הָעֵץ יָמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ
בְחַיְרֵי

On ne bâtera pas pour qu'un autre en profite, on ne plantera pas pour qu'un autre en jouisse; mais **les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres**, et mes élus useront jusqu'au bout l'œuvre de leurs mains.

En Egypte les légumes poussaient rapidement, c'est le monde de la rapidité. Mais en Israël il faut vivre au rythme des arbres fruitiers, donc apprendre la patience, prier et attendre la pluie du ciel.

Les fruits d'Erets Israël



Amos 9/14 :

וְשִׁבְתִּי אֶת שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְבָנוּ עָרִים
וְשָׁמֹת וַיֵּשְׁבוּ וַיִּטְעוּ כְּרָמִים וְשָׂתוּ אֶת יַיִןם
וְעָשׂוּ גִבּוֹת וְאָכְלוּ אֶת פְּרִיָהֶם

Je ramènerai les captifs de mon peuple Israël: ils restaureront leurs villes détruites et s'y établiront, planteront des vignes et en boiront le vin, cultiveront des jardins et en mangeront les fruits.

Le prophète Amos avait deux activités. D'une part il s'occupait d'un troupeau de vaches et d'autre part il était "perceur" de sycomores (le sycomore est une sorte de figuier). Avec une aiguille il perçait les figues pour les polliniser.

Dans le verset ci-dessus on constate qu'au retour d'Israël, les villes ont été détruites par la guerre. De suite le prophète annonce qu'il faut replanter. Il y a un rapport étroit entre la reconstruction et les arbres. Une ville sans plantation est à éviter, car la corruption s'y développe.

La ville se dit עִיר ('ir), avec ces lettres on fait aussi עוֹר ('or) "la peau" et עִוֵר ('iver) qui signifie "aveugle". Quand Adam a péché, il a reçu un vêtement de peau et il est devenu aveugle spirituellement. La première chose que fit Qaïn après son crime fut de bâtir une ville.

"La cité est un lieu de cécité"

(Haïm Ouizemann)

Les 7 fruits d'Erets Israël



Deut 8/8 :

un pays qui produit le froment et l'orge, le raisin, la figue et la grenade, l'olive huileuse et le miel (de dattes);

La promesse réalisée

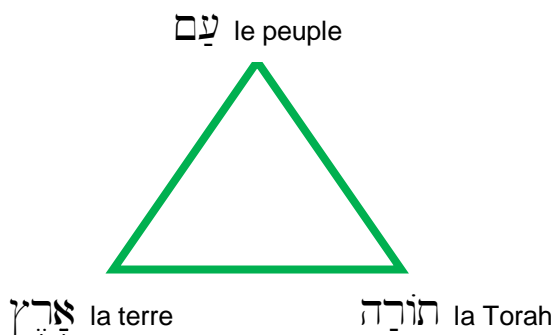
Amos 9/15 :

וַיִּטְעוּ עַל אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְתָּשׂוּ עוֹד מֵעַל
אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נִתְּתִי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

Je les replanterai dans leur sol, et ils ne seront plus déracinés de ce sol que je leur ai donné, dit l'Eternel, ton Dieu."

Nous constatons depuis 70 ans que le retour d'Israël est réalisé et que la promesse de Dieu est accomplie. Plus jamais Israël ne sera expulsé de sa terre, car c'est écrit. L'histoire vient ici contredire la doctrine de la substitution.

Pour entrer dans le plan de Dieu, il ne suffit pas d'étudier sa Parole, il faut l'appliquer pour préparer la terre et soigner le peuple. Ceci peut être représenté par un triangle



Israël : le rejeton de l'Eternel

Es 60/21 :

וְעַמּוֹד כְּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ יִצְחָק
מִטְעוּ מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהַתְּפַאֵר

Et ton peuple ne sera composé que de justes, qui posséderont à jamais ce pays, eux, **rejeton** parmi **mes plantations** que j'ai planté, œuvre de mes mains, dont je me fais honneur.



Le mot traduit par "rejeton" signifie également "garder". Il est planté au milieu d'autres plantations que sont les nations. Israël est en fait appelé à être la "couronne" de l'Eternel au milieu des nations, une "plantation de térébinthes".

Es 31/1-3 : L'esprit du Seigneur, l'Eternel, est sur moi, Car l'Eternel m'a oint pour porter de bonnes nouvelles aux malheureux ; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, Pour proclamer aux captifs la liberté, Et aux prisonniers la délivrance ; 2 Pour publier une année de grâce de l'Eternel, Et un jour de vengeance de notre Dieu ; Pour consoler tous les affligés ; 3 Pour accorder aux affligés de Tzion, Pour leur donner un diadème au lieu de la cendre, Une huile de joie au lieu du deuil, Un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, Afin qu'on les appelle des térébinthes de la justice, Une plantation de l'Eternel, pour servir à sa gloire.

Qu'Israël soit béni !

Les arbres et les fruits

עֵץ	'Ets	Arbre, bois, bois de construction, planche, tige, bâton, potence
עֵץ הַחַיִּים	Ets haHaïm	Arbre de la vie
עֵץ הַדַּעַת	Ets haDa'at	Arbre de la connaissance
פֵּרִי	Peri	Fruit
מֵאֲכָל	Ma'akal	Aliment
גַּן הַיָּרֵק	Gan haYaraq	Jardin potager
שֶׁקֶד לֹוֵז	Louz Shaqed	Amandier
זַיִת	Zait	Olivier, olive
תְּאֵנָה	Te'en	Figuier, figue
גֶּפֶן	Gefen	Vigne, cep de vigne, pied de vigne
אֶטָד	'Atad	Epine, ronce, buisson d'épines
זֵרַע	Zera'	Semence, postérité, fils, enfant, race, semailles, descendants, famille, semer, ensemercer, graine, pollution, récolte, fleur, blé, plant, rejeton, fertile, ... ;
אֶשֶׁל	'Eshel	Sycomore (une sorte de figuier), ficus
עֵץ מֵאֲכָל	'Ets ma'akol	Arbre à aliment (fruitier)
מַצְבֵּה	Matsevah	Souche, pilier, renaître
אֵלֶּה	Ilah	Térébinthe, chêne
אֵלֹן	'Alon	Chêne, grand arbre
עִיר	'Ir	Ville
עוֹר	'Or	Peau
עוֹרֵר	'Iver	Aveugle
אֶרֶז	'Erez	Cèdre
בַּכָּא	Baka'	Mûrier
חִטָּה	Hitah	Froment
שַׁעֲרָה	Se'orah	Orge
עֵנָב	'Enav	Grappe (de raisin)
תְּאֵנָה	Te'en	Figuier, figue
רִמּוֹן	Rimon	Grenade
זַיִת	Zait	Olivier, olive
דְּבַשׁ	Devash	Miel
שֶׁמֶן	Shemen	Huile

Un peu de grammaire : Les pronoms

Un pronom est un mot outil dont le rôle est de se substituer à un autre. Le pronom est un « représentant ».

Pronoms démonstratifs : Le pronom démonstratif n'est jamais précédé de l'article

Proximité		Eloignement	
זֶה zé	Celui-ci	הַהוּא hahou	Celui-là
זֹאת zot	Celle-ci	הַהִיא hahi	Celle-là
אֵלֶּה éléh	Ceux-ci, Celles-ci	הֵהֶם hahem הֵהֵן hahen	Ceux-là, Celles-là

Remarque :

- L'adjectif démonstratif a les mêmes formes que le pronom
- Comme tout adjectif, il s'accorde en genre et en nombre avec le nom et se place après le nom.
- L'adjectif démonstratif doit, comme le nom, être précédé de l'article.

Pronoms personnels sujets :

Féminin	Masculin	
אֲנִי ani	אֲנֹכִי anoki	Je
אַתְּ hat'	אַתָּה hatah	Tu
הִיא hi	הוּא hou	Elle, il
אֲנַחְנוּ anah'nou	נֶאֱחָדֵנוּ nak'nou	Nous
אַתֶּן atén	אַתֶּם atém	Vous
הֵנָּה hénah	הֵמָּה hem הֵמָּה hémah	Elles, ils

Pronoms possessifs : Les pronoms possessifs s'expriment par la préposition של (de) avec les suffixes.

Féminin	Masculin	
שְׁלִי sheli		Mon
שְׁלֶךָ shelak	שְׁלֶכָּה shelka	Ton
שְׁלָהּ shelah	שֶׁל shel	Son
שְׁלָנוּ shelanou		Nôtre
שְׁלָכֶן shelaken	שְׁלָכֶם shelakem	Vôtre
שְׁלָהֶן shelahen	שְׁלָהֶם shelahem	Leur

Pronoms relatifs : Le pronom relatif s'exprime par la préposition invariable : אֲשֶׁר (qui, que, lequel, laquelle, dont, où)

Pronoms interrogatifs :

אֵלֶּיךָ 'eylouch אֵלֶּיהָ 'eyleh	Lesquels, lesquelles, quels, quelles ?	אֵיךְ 'eyk	Comment ?
אֵיזֶה 'eyzeh	Lequel, quel ?	מָתַי matay	Quand ?
אֵיזוֹ 'eyzo	Laquelle, quelle ?	לָמָּה lamah	Pourquoi ?
מִי mi	Qui ? (Pour les personnes)	אֵיפֹה 'eyfoh	Où ?
מַה mah	Que ? (Pour les choses)	מֵאֵינן me'ayin	D'où ?
Ex : quel est ton nom ? מַה שְׁמֶךָ mah shamak		כַּמָּח kamah	Combien ?

Quelques versets

Amos 9/15 :

וְנִטְעַתִּים עַל-אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְתָּשׂוּ עוֹד מֵעַל
 me'al 'od yinatshou velo' 'al-'admatam ounta'etim
 de sur encore ils seront déracinés et ne pas sur - leur terre et je les replanterai

אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:
 'Eloheka Adonai 'amar lahem natati 'asher 'admatam
 ton Elohim Adonai a dit à eux j'ai donné que leur terre

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְנִטְעַתִּים	נָטַע	Planter, établir, fixer, mettre, plantation, étendre, dresser, planteur ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 1 ^{ère} personne du singulier + vav inversif (donc inaccompli)	Et je les fixerai
עַל-אֲדָמָתָם	אֲדָמָה	Terre, glaise, sol.	Nom commun féminin singulier construit avec un suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + mot précédent "sur"	Sur leur sol
וְלֹא יִנְתָּשׂוּ	נָתַשׂ	Arracher, renverser, détruire, tarir, déchirer, exterminer ;	Verbe à la forme Nifal (passive) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + mot précédent "et ne pas"	Et ils ne seront pas arrachés
עוֹד	עוֹד	Encore, de nouveau	Petit mot utile	De nouveau
מֵעַל	עַל	Sur	Particule "sur" + préfixe "min" (depuis)	De sur
אֲדָמָתָם	אֲדָמָה	Terre, glaise, sol	Nom commun féminin singulier construit avec un suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel.	Leur terre
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Que, qui	Petit mot utile	que
נָתַתִּי	נָתַן	Donner, placer, mettre, être livré, établir, rendre, faire, permettre, céder, accorder, ... ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 1 ^{ère} personne du singulier	J'ai donnée
לָהֶם	הֵם	Ils, eux	Préposition avec suffixe	Pour eux
אָמַר	אָמַר	Dire, répondre, penser, commander, promettre, avoir l'intention de	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	(il) a dit
יְהוָה	הִיָּה	Être	Nom imprononçable de l'Eternel	Adonai
אֱלֹהֵיךָ:	אֱלֹהִים	Dieu créateur	Nom du Dieu créateur + suffixe "à toi" au masculin singulier.	Ton Elohim

Es 61/3 :

לְשׂוֹם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֶפֶר
 'efer tahat pe'er lahem latet tsion la'avelei lasoum
 cendre au lieu de un turban à eux pour donner Tsion aux endeuillés de pour accorder

שָׁמֶן שִׁשׁוֹן תַּחַת אֶבֶל מַעֲטָה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ
 rouah tahat tehilah ma'ateh 'evel tahat sason shemen
 un souffle de au lieu de louange un revêtement de deuil au lieu de exultation une huile de

כִּהְיֶה וְקָרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מֵטַע יְהוָה
 Adonai mata' hatsedeq 'eyley lahem veqora' kehah
 Adonai plantation de la justice térébinthes de pour eux et il sera appelé faiblesse

לְהִתְפָּאֵר:
 lehitpa'er
 pour resplendir

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
לָשׂוּם	שׂוּם	Mettre, établir, rendre, faire, placer, charger, servir, dresser, cacher, produire, voir, subsister, poser, traiter, imposer, fixer, frapper, prendre, faire éclater, donner, écouter, déclarer, imputer, présenter, exiger, attacher, ajouter, déposer, tourner, envoyer ;	Verbe à la forme Paal à l'infinitif construit	Pour établir
לְאַבְלֵי	אַבַּל	Pleurs, affligé, deuil, désolé ... ;	Adjectif masculin pluriel + préfixe "pour, vers"	Vers les endeuillés de
צִיּוֹן	צִיּוֹן	Lieu desséché	Nom propre	Tsion
לָתֵת	נָתַן	Donner, placer, mettre, être livré, établir, rendre, faire, permettre, céder, accorder, ... ;	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit	Pour donner
לָהֶם	לָהֶם	Pour eux	Préposition avec suffixe	A eux
פְּאָר	פְּאָת	Parure, coiffure, ornement, turban, parure de la tête	Nom commun masculin singulier	Une parure
תַּחַת	תַּחַת	Au-dessous, à la place de	Petit mot utile	A la place de
אַפֵּר	אַפֵּר	Cendre, poussière	Nom commun masculin singulier	(la) cendre
שָׁמֶן	שָׁמֶן	Huile, du gras.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Une huile de
שִׂשׂוֹן	שִׂשׂוֹן	Allégresse, joie, exultation, jubilation, réjouissance	Nom commun masculin singulier	joie
תַּחַת	תַּחַת	Au-dessous, à la place de	Petit mot utile	A la place du
אַבְל	אַבְל	Deuil, désolation, gémississement.	Nom commun masculin singulier	gémississement
מַעֲטָה	מַעֲטָה	Vêtement, enveloppe, manteau.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Un vêtement de
תְּהִלָּה	תְּהִלָּה	Louange, adoration, action de grâce	Nom commun féminin singulier	louange
תַּחַת	תַּחַת	Au-dessous, à la place de	Petit mot utile	A la place de
רוּחַ	רוּחַ	Souffle	Nom commun des deux genres au singulier construit avec le mot suivant	Souffle de
כְּהָה	כְּהָה	Terne, pâle, sans couleur, être sombre, faible, affligé, triste	Adjectif féminin	tristesse
וְקָרָא	קָרָא	Appeler, donner, invoquer, inviter, crier, s'écrier, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, offrir, s'adresser, ... ;	Verbe à la forme Pual (passive) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc inaccompli)	Et il sera appelé
לָהֶם	לָהֶם	Pour eux	Préposition avec suffixe	Vers eux
אֵילֵי	אֵיל	Bélier, poteaux, vestibules, térébinthes, chênes, vaillants, encadrement ... ;	Nom commun masculin pluriel construit avec le mot suivant	Térébinthes de
הַצְּדִק	צְדִק	Justice, juste, innocence, se justifier, droiture, bonté, vrai, équité, salut, triomphant, bonheur, injustice ;	Nom commun masculin singulier	justice
מִטַּע	מִטַּע	Planter, plantation.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Une plantation de
הִנֵּה	הִיָּה	Être	Nom imprononçable de l'Eternel	Adonai
לְהִתְפָּאֵר	פָּאָת	Parure, glorifier, se glorifier, tirer gloire, orner, servir à sa gloire ;	Verbe à la forme Hitpael (sens réfléchi) à l'infinitif construit.	Pour être resplendissant



Moshe, the head Jew and his Chinese wife

Es 49/12 :

Voici venir les uns de pays éloignés,

voici venir les autres du Septentrion et du Couchant,

d'autres arrivent du pays de Sinnîm. (Chine)

Israël : l'arbre de l'Eternel

Amos 9/15 :

וְנִטְעַתֶּם עַל-אֲדָמַתְכֶם וְלֹא יִנְתְּלוּ עוֹד מִעַל

אֲדָמַתְכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

Es 61/3 :

לְשׁוֹם | לְאֲבִלֵי צִיּוֹן לְתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֶפְרַיִם

שָׁמוֹ שָׁשׂוֹן תַּחַת אֶבֶל מִעֵטָה תִּהְיֶה תַּחַת רֹחַ

כִּהְיֶה וְקָרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מִטַּע יְהוָה

לְהַתְּפִיאָר: